

**ID-номер основної інфраструктури:**  
**N° ID de l'infrastructure de base : .....**

**Дата підписання основної угоди**  
**Date Signature Convention de base : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_**

**ID-номер користувача:**  
**N° ID de l'hébergé : .....**

**ДОДАТКОВА УГОДА ДО УГОДИ ПРО ТИМЧАСОВЕ НАДАННЯ  
ЖИТЛА («С.О.Р. ») Валонія - Зразок  
AVENANT à la CONVENTION D'OCCUPATION PRECAIRE -  
(« С.О.Р. ») Wallonie Modèle**

**ОСОБИ, ЩО ПІДПИСАЛИСЬ НИЖЧЕ:**

**ENTRE LES SOUSSIGNÉS :**

Регіон Валлонія, в особі Міністра житла, місцевого самоврядування та міського розвитку Крістофа Коліньйона,

який далі іменується "надавач житла", з однієї сторони

**Та**  
з іншої сторони,

.....,  
який далі іменується "Користувач" або «Мешканець»,  
Разом надалі іменуються «Сторони»

représentée par Madame Christine Ramelot, Inspectrice générale du Département de l'Action sociale du SPW Intérieur et Action sociale, responsable de la cellule de coordination de l'accueil des bénéficiaires de la protection temporaire suite à la guerre en Ukraine,

ci-après dénommé « l'hébergeur »

**Et**

D'autre  
part.....

ci-après dénommé(e)  
« l'occupant » ou « l'hébergé »,  
Ensemble ci-après dénommés « les parties ».

**ПОГОДИЛИ та оформили додатковою угодою до основної угоди, підписаної сторонами дата....., НАСТУПНЕ:**

**IL A ÉTÉ CONVENU, par avenant à la convention initiale signée par les parties en date du ....., CE QUI SUIF:**

**Ст. 1 – Предмет угоди (об'єкт підлягає пристосуванню, якщо, наприклад, змінюється склад домогосподарства, що його займає, якщо домогосподарство змінює місце проживання або якщо ця угода буде продовжена...)**

**Art. 1 – Objet de la convention (objet éventuellement à adapter par exemple si la composition du ménage occupant est modifiée, si le ménage change de logement ou si la convention d'occupation précaire fait l'objet d'une prolongation ...)**

Надавач житла надає користувачу в тимчасове користування житло з ..... місцем/міцями для проживання, яке складається з (непотрібне закреслити):

- ..... кімната/кімнат в колективне житло, що називається....., знаходиться за адресою .....та вміщує .....місце/міць;  
Або
- Житло (студія, квартира або окремих будинок мебльована та обладана) розташована за адресою..... та вміщує .....міць.

L'hébergeur cède à l'occupant l'usage à titre précaire de ..... places d'hébergement composées de (*biffer la mention inutile*) :

- ..... chambre(s) dans l'hébergement collectif dénommé ..... situé à ..... et comprenant ..... place(s) ;  
ou
- d'un logement (studio, appartement ou maison individuelle meublé et équipé) situé à ..... et comprenant ..... place(s).

Це житло включає :

- 3 приватної частини, користування яким зарезервовано за мешканцем:  
.....  
.....  
.....  
.....
- Приміщення спільного користування, доступні для користувача  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
Cet hébergement comprend :

- En partie privée, dont l'usage est réservé à l'occupant :  
.....  
.....  
.....  
.....

- En parties communes, accessibles à l'occupant :  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Крім особи, яка підписує цю угоду, в житлі, що надається, проживатимуть.....дорослих та.....неповнолітніх, які розглядаються як члени сім'ї користувача-підписанта цієї угоди.

Користувач безумовно визнає, що постанова від 15 березня 2018 року про оренду житла до цієї угоди не застосовується.

Метою цієї додаткової угоди є продовження на ..... місяців, терміну дії угоди про надання тимчасового житла, укладеного датою ..... , котра була підписана на ..... місяців. з такої дати ..... до цієї дати .....

Таким чином, термін користування житлом, продовжений цією додатковою угодою, закінчується ..... , на тих самих умовах розірвання , які були викладені в попередній угоді.

L'hébergement mis à disposition sera occupé, outre par le signataire de la présente convention, par ..... adultes et ...mineurs, lesquels sont considérés comme membres du ménage de l'occupant signataire de la convention.

L'occupant reconnaît expressément que le décret du 15 mars 2018 relatif au bail d'habitation n'est pas applicable à la présente convention.

L'objet du présent avenant est de poursuivre de ..... mois, la durée d'occupation de la convention initiale d'occupation précaire, conclue le ....., laquelle était de .....mois, du .....au.....

La (durée de l'occupation des lieux, telle que prolongée par le présent avenant, prendra donc fin le ....., aux mêmes conditions de résiliation que celles identifiées dans la convention initiale.

**Ст. 2 – Фінансова внески та оплата комунальних послуг (внесок підлягає коригуванню у разі зміни складу домогосподарства – в іншому випадку додаток 1 залишається без змін)**

**Art. 2 – Objet et Contribution financière et charges (contribution éventuellement à ajuster si la composition du ménage occupant est modifiée – sinon annexe 1 inchangée).**

Ця додаткова угода, метою якої є продовження на ..... місяців. строку дії початкової угоди, передбачає коригування надбавки на оплату житла якщо термін проживання перевищує шість місяців (у колективному житлі)(див.ст.4 базової угоди).

Розмір оплати за проживання, адаптований, яку має сплачувати користувач, наводиться в Додатку1. Новій розмір арендної плати за приміщення зараз становить .....

Le présent avenant, dont l'objet est de poursuivre de ..... mois la durée d'occupation de la convention initiale d'occupation précaire implique une adaptation de l'indemnité dans la mesure où l'occupation dépasse une durée de six mois (au sein d'un hébergement collectif,) (voy. l'art. 4 de la convention de base).

Le montant de l'indemnité, adaptée, à verser par l'occupant est repris en annexe 1. Le montant de l'indemnité s'élève dorénavant à .....

**Ст. 3 – Термін дії угоди**

**Art. 3 – Durée de la convention**

Дія цієї додаткової угоди починається

.з.....становить.....місяців.

Дія цієї додаткової угоди припиняється:

- або коли спливе домовлений термін, або.....опівночі, без попереднього повідомлення;
- або як тільки причина, з якої він був укладений, стає "неактуальною". Статус тимчасового захисту, наданий особам, переміщеним внаслідок російського вторгнення в Україну, нещодавно було продовжено до 4 березня 2027 року. Таким чином, зобов'язання регіону Валлонія щодо розміщення та догляду за особами, переміщеними внаслідок російського вторгнення в Україну, є (наразі) чинним до 4 березня 2027 року включно. Якщо статус тимчасового захисту для осіб, переміщених внаслідок російського вторгнення в Україну, не буде продовжений після цієї дати, угода втрачає чинність. Мешканець повинен буде негайно покинути приміщення без попереднього повідомлення (однак він буде негайно поінформований про рішення не продовжувати статус тимчасового захисту, так що у нього буде - в принципі - необхідний час для організації свого переселення);

- або також шляхом розірвання, відповідно до статті 7 початкової угоди. За згодою сторін проживання може бути продовжено на певний строк. Продовження повинно бути узгоджене шляхом внесення змін до договору не пізніше, ніж за ..... днів до закінчення терміну.

Звертаємо увагу користувача житлом на те, що у разі перевищення терміну перебування в приміщенні, передбаченого цією додатковою угодою (див. вище), без укладення та підписання (нової) угоди в належній формі, користувач займатиме приміщення без правовстановлюючих документів і це може бути предметом судового розгляду щодо його виселення.

Le présent avenant d'occupation prend cours le ..... pour une durée de ..... mois.

Il prendra fin :

- soit à l'expiration du terme, soit le ..... à minuit, sans préavis à devoir notifier ;
- soit dès que le motif pour lequel elle a été conclue devient « sans objet ». Rappelons que le statut de protection temporaire accordé aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine a récemment été prolongé jusqu'au 4 mars 2027. En conséquence, l'engagement en matière d'hébergement et de prise en charge des personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine par la Région wallonne est (actuellement) valable jusqu'au 4 mars 2027 inclus. Si le statut de protection temporaire aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine n'est pas renouvelé après cette date, la convention devient sans objet. L'occupant devra immédiatement quitter les lieux, sans préavis à lui notifier (il sera néanmoins mis immédiatement au courant de la décision de ne pas prolonger le statut de protection temporaire, de sorte qu'il disposera — en principe — du temps nécessaire pour organiser son relogement) ;
- soit encore par résiliation anticipée conformément à l'article 7 de la convention initiale.

L'occupation, pourra être renouvelée, avec l'accord des parties, pour une durée déterminée. La prolongation devra à nouveau être actée par voie d'avenant au moins ..... jours avant l'expiration du terme.

L'attention de l'occupant est attirée sur le fait qu'en cas de dépassement de la durée d'occupation du présent avenant (voy. plus haut), sans la conclusion et la signature d'un (nouvel) avenant en bonne et due forme, il occupera les lieux sans titre ni droit et pourra faire l'objet d'une procédure d'expulsion.

Вчинено в двох екземплярах в місті ....., дата..... кожна зі сторін підтверджує, що отримала свій екземпляр.

Fait en double exemplaire à ....., le ..... chaque partie déclarant avoir reçu un exemplaire.

Надавач житла  
L'hébergeur,

Користувач  
L'occupant



**ДОДАТОК 1 – Сума місячної арендної плати, яку має сплачувати користувач, залежно від складу сім'ї за один повний місяць проживання  
Тарифи за оренду та збільшення в кінці перших шести місяців оренди та в кінці кожного шестимісячного періоду оренди (кожне продовження договору вимагає внесення змін)**

**ANNEXE 1 – Montant dree l'indemnité mensuelle d'occupation à charge de l'occupant en fonction de la composition de ménage pour 1 mois complet d'occupation et majoration au terme de la première occupation de six mois ainsi qu'au terme de chaque semestre d'occupation (chaque prolongation de contrat nécessite pour rappel la conclusion d'un avenant)**

Profil	Tarif montant unitaire	Tarif montant unitaire au terme de chaque occupation de 6 mois (ce montant est susceptible de majoration en cours d'occupation, ce dont l'occupant prend acte et accepte)
<b>Isolé adulte</b> au sein d'une unité d'hébergement partagée comportant au moins 3 places	176 €	199 €
<b>Isolé adulte</b> au sein d'une unité d'hébergement partagée (ou susceptible de l'être) avec un autre adulte et comportant 2 places	293 €	331 €
<b>Isolé ou chef de ménage adulte</b> au sein d'une unité d'hébergement destinée à 1 personne	352 €	398 €
Deuxième adulte du <b>ménage occupant</b>	235 €	266 €
Mineur(s) à charge faisant partie du ménage occupant	59 €	67 €
Autre(s) personne(s) majeure(s) faisant partie du ménage occupant	88 €	99 €
<b>TOTAL</b>		...

Профіль	Ставка за одиницю	Ставка за одиницю житла наприкінці кожного 6-місячного періоду проживання(ця сума може бути збільшена протягом періоду проживання, що користувач визнає і приймає)
<b>Один дорослий</b> у спільному помешканні з мінімум 3 місцями	176 €	199 €
<b>Один дорослий</b> в спільному приміщенні (імовірно зміненому) разом з іншою дорослою людиною , що складається з 2 місць	293 €	331 €
<u>Одинокий або дорослий голова родини в приміщенні на 1 особу</u>	352 €	398 €
<b>Другий дорослий цієї родини</b>	235 €	266 €
Неповнолітня особа на утриманні, яка є частиною родини користувача	59 €	67 €
Інші дорослі члени родини користувача	88 €	99 €
<b>РАЗОМ</b>		...

**ДОДАТОК 2: Дані користувачів (ЗАПОВНИТИ ВЕЛИКИМИ ЛІТЕРАМИ)  
ANNEXE 2 : Signalétique des occupants (A REMPLIR EN MAJUSCULES SVP)**

<b><sup>1</sup> Голова сім'ї</b>			
Прізвище :	.....		
Ім'я :	.....		
Дата народження (ДД /ММ/ РР) :	____/____/____		
* Доходи:	ТАК/ НІ		
№ банківського рахунку:	BE _____		
Моб. тел.:	.....		
E-mail:	.....		
<b>Інші дорослі члени сім'ї</b>			
<b>Прізвище :</b>	<b>Ім'я</b>	<b>*Доходи :</b>	<b>Номер в національному реєстрі (якщо є):</b>
.....		ТАК/ НІ	.....
.....		ТАК/ НІ	.....
.....		ТАК/ НІ	.....
.....		ТАК/ НІ	.....
.....		ТАК/ НІ	.....
<b>Діти :</b>			
<b>Кількість дітей до 18 років :</b>	.....		

**Відповідно до статті 4, оплата за проживання має сплачуватись на рахунок:  
№ BE52 3632 2352 3709 , що належить Валлонському фонду житла  
В графі призначення платежу слід зазначати таке: **Дата народження голови сім'ї –  
3 перші літери прізвища – три перші літери імені****

<sup>1</sup> Голова сім'ї - це основна особа щодо фінансових питань.

\* Відповідно до ст. 4 цієї угоди, у випадку відсутності доходів у сім'ї, отримання користувачем офіційної довідки про відсутність доходів або ресурсів є підставою для безкоштовного проживання.

<sup>1</sup> Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

\* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

Приклад: Анна Шевченко (Anna Shevchenko) народилась 02/05/1995: Текст в графі  
 призначення платежу = 02051995-SHE-ANN

Chef de famille <sup>2</sup>			
Nom :	.....		
Prénom :	.....		
Date de naissance (JJ/MM/AAAA) :	____/____/____		
Revenus* :	OUI/ NON		
N° de compte bancaire :	BE _____		
GSM :	.....		
Adresse e-mail :	.....		
Autres adultes composant le ménage			
Nom :	Prénom :	Revenus* :	RN (si disponible) :
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
Enfants :			
Nombre d'enfants < 18 ans :	.....		

Conformément à l'article 4, l'indemnité d'occupation est à verser sur le compte :  
 N° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie. La communication à  
 renseigner sera composée comme suit : **Date de naissance du chef de ménage – 3  
 premières lettres nom de famille –3 premières lettres prénom**

Exemple : Anna Shevchenko née le 02/05/1995 : Communication = 02051995-SHE-ANN

<sup>2</sup> Голова сім'ї - це основна особа щодо фінансових питань.

\* Відповідно до ст. 4 цієї угоди, у випадку відсутності доходів у сім'ї, отримання користувачем офіційної довідки про відсутність доходів або ресурсів є підставою для безкоштовного проживання.

<sup>2</sup> Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

\* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

**ДОДАТОК 3 - Внутрішній розпорядок**

**ANNEXE 3 – Règlement(s) d'ordre intérieur**

...